

187

БИБЛИОТЕКА
ИМПЕРАТОРСКОГО
АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА
С. ПЕТЕРБУРГЪ
CROISSANS-CRESCENS

и

СРЕДНЕВѢКОВЫЯ ЛЕГЕНДЫ О ПОЛОВОЙ МЕТАМОРФОЗѢ.

Академика А. Н. Веселовскаго.

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ XXXIX-му ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМИИ НАУКЪ.
№ 4.

Е II 10743

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1881.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
И. Глазунова, въ С. П. Б. Эггерса и Комп., въ С. П. Б.
Н. Киммеля, въ Ригѣ.

Цена 15 коп.

р. 144

Veselovskii, A. N.
=

CROISSANS-CRESCENS

И

СРЕДНЕВѢКОВЫЯ ЛЕГЕНДЫ О ПОЛОВОЙ МЕТАМОРФОЗѢ.

Академика А. Н. Веселовскаго.

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ XXXIX-му ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМИИ НАУКЪ.
№ 4.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1881.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИСИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ:
И. Глазунова, въ С. П. Б. Эггерса и Коми., въ С. П. Б.
Н. Книмеля, въ Ригѣ.

Цена 15 коп.

ПК

PQ 155

M55V4

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ. Мартъ 1881 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

CROISSANS-CRESCENS

■

СРЕДНЕВѢКОВЫЯ ЛЕГЕНДЫ О ПОЛОВОЙ МЕТАМОРФОЗѢ.

(Академика А. Н. Веселовскаго).

Разбирая источники небольшой поэмы Антоніо Пуччи ¹⁾, я указалъ, по поводу эпизода «о перемѣнѣ пола», на сходный рассказъ, встрѣчающійся въ Продолженіи къ туринскому *Huon de Bordeaux*. Съ тѣхъ поръ такая-же легенда встрѣтилась мнѣ въ другой итальянской поэмѣ — о прекрасной Камиллѣ ²⁾, а благодаря любезности проф. туринскаго университета I. Мюллера, я получилъ въ 1873 году копію съ большого отрывка туринской рукописи, что дало мнѣ возможность ближе познакомиться съ содержаніемъ французской легенды, извѣстной мнѣ дотолѣ лишь изъ предисловія издателей къ древней поэмѣ о *Huon de Bordeaux*. Изданіе туринскаго его Продолженія готовится проф. Графомъ; въ виду этого обстоятельства я могу сократить цитаты изъ подлиннаго текста, и приведу изъ него лишь отрывки, относящіеся къ роману о *Croissant*, о которомъ говоритъ пересказъ поэмы о *Huon de Bordeaux* въ александрійскихъ стихахъ, сохранившійся въ одной парижской рукописи:

¹⁾ Le tradizioni popolari nei poemi di Antonio Pucci, отдѣльный оттискъ изъ *Ateneo Italiano*, 1866, 15 Aprile p. 6.

²⁾ См.: *Novella della figlia del re di Dacia*. Pisa, 1866, p. LXV sqq.

Et par icelle paix dont je fais parlement
 Fust fais ung mariage, se l'histore ne ment,
 De Clarisse la belle et du noble Flourent;
Mais n'est pas en ce livre, car il prent finement,
Ains est ens ou rommant, par le corps saint Climent,
De Croissant, cilx de Romme, qui moult ost hardement ¹⁾.

I.

Hues de Bordiaus выдаетъ свою дочь, Clarisse, за Flourent (Fleuriant; Flores, Floures) d'Arragon; у него дочь Ydée ²⁾; по смерти жены онъ влюбляется въ свою собственную дочь и клянется взять её за себя замужъ. Но Господь помогъ ей сохранить себя: переодѣтая мужчиной, она бѣжитъ отъ отца, добирается до Рима, гдѣ вступаетъ на службу къ императору Октавяну (Othevien; Otes), который такъ ею доволенъ, что дѣлаетъ её рыцаремъ и даже поручаетъ ей орифламму. Такъ рассказываетъ самъ Hues ³⁾:

- f. 401 r. c. 1 Hues apres li dist et raconta
 Com faitement sa fille maria
 Au roi Flourent qui noblement regna
 Et d'Arragon la terre gouvrena
 Dusque a ce tans que del mont devia
 f. 401 r. c. 2 Sa fille, en qui une fille engendra.
 Quant morte fu, li rois Flourens jura

¹⁾ Huon de Bordeaux, ed. Guessard et Grandmaison, p. LII.

²⁾ Florens и Ydes упоминаются въ туринской ркп. Loherains: Et Coustentins et Florens et Ydes; Li rois Florens, Ydes et Coustentins. Сл. Stengel, Mittheil. aus franz. Hss. der Turiner Univ. Bibl. Marburg, Pfeil, p. 25, 27. — Сл. Roman de Vespasien (у Comparetti, Virgilio etc. II, 199): et a Florent et au boinx conte Yde.

³⁾ Печатаемая слѣдующій текстъ мы старались держаться возможно ближе имѣющейсѣ у насъ копіи съ подлинника. Къ случаямъ лирической цезуры, нерѣдкимъ въ изданномъ Графомъ Auberon, встрѣчающимся и въ нашемъ текстѣ, слѣдуетъ, быть можетъ, допустить и замѣченную въ Aiol'ѣ цезуру послѣ шестого слога: Que sa fille prendroit; mal exploita. — Il vous avoit dit voir, mais c'est passe.

Que sa fille prendroit; mal exploita,
 Car Dieus a lui de ce se courecha
 Et sa fille bonement consella
 Si que lonc tans virginite garda.
 A miedi li pucele s'enbla
 De dras d'oume son cors apparella,
 Tant le chemin vers Romme chemina
 C'a Romme vint et tantos s'acointa
 A l'empereur, et si bien se prouva
 C'a l'empereur telement agreea
 Que chevalier en fist et li carcha
 S'olifanbe; maint grant estour outra.

Императоръ хочетъ выдать за неё свою дочь Оливу; особый эпизодъ поэмы открывается рубрикой: *Ensi que Ydes, fille Flourent d'Arragon, espousa Olive le fille Othevien l'empereur de Roume*. Сцена открывается описаніемъ брачнаго торжества; Оливу ведутъ въ брачный покой и укладываютъ; туда-же является и Ydée, опечаленная; она говоритъ молодой, что ей нездоровится:

f. 394 v. c. 2 Jou ai un mal dont j'ai ciere troublee.

Та успокоиваетъ её: лишь-бы соблюсти приличія и не подать повода къ шуткамъ и злостнымъ насмѣшкамъ (*ib. Que jou nen soie escarnie et gabee*). Въ самомъ дѣлѣ: на слѣдующій день на вопросъ отца, хорошо-ли ей за-мужемъ, она отвѣчаетъ, что совершенно счастлива:

f. 395 r. c. 1 Fille, fait-il, coment ies mariee?

— Sire, dist ele, ensi con moi agree. —

Adont ot il u palais grant risee.

Только когда гости разъѣхались Ydée рѣшается открыть Оливѣ настоящую причину своего воздержанія: она — дѣвушка, убѣждала отъ грѣшныхъ вожделѣній своего отца; она проситъ Оливу пощадить её. Та утѣшаетъ её, клянется пресвятой Дѣвой — никогда не говорить о томъ своему отцу; такъ какъ Ydée рѣшилась сказаться мущиной, чтобы сохранить свою дѣвственность